

# 吕叔湘全集

第十四卷

《中国人学英语》

《中诗英译比录》

《英译唐人绝句百首》

辽宁教育出版社

# 吕叔湘全集

## 第十四卷

《中国人学英语》

《中诗英译比录》

《英译唐人绝句百首》

# 《吕叔湘全集》

## 学术顾问

胡 绳 孙起孟 陈 原 姚德怀 李 荣  
刘 坚 叶至善 刘 杲 傅永和 任慧英

## 总策划

俞晓群 沈昌文

## 整体装帧设计

张慈中

## 责任编辑

俞晓群 王之江 刘国玉 柳青松

## 责任校对

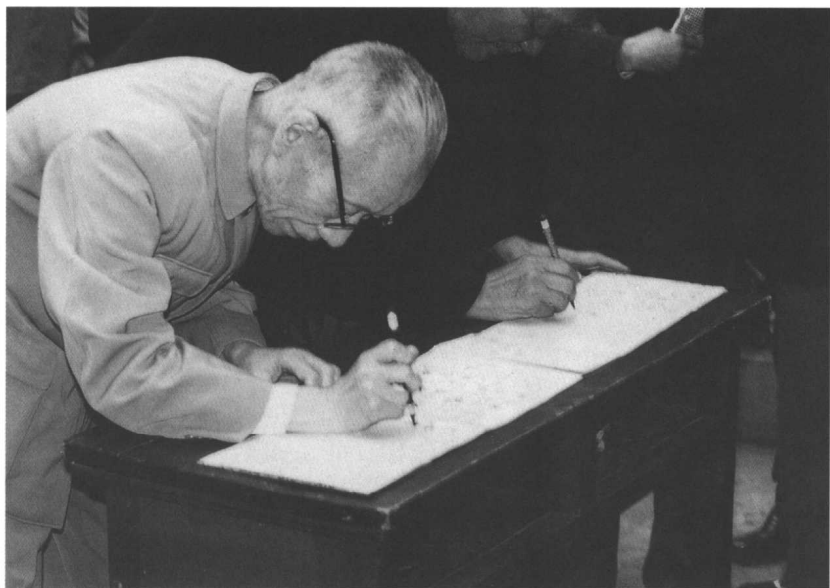
王 玲 马 慧

技术编辑 美术编辑

袁启江 吴光前



1979年3月参加与日本中国语学会访华团的座谈会



1981年10月10日在成都召开的  
中国语言学会首次年会上签到



1986年7月10日接待苏联科学院语言研究所所长宋采夫  
(左一中国社会科学院语言研究所所长刘坚，  
右一语言研究所顾问李荣)



1987年夏和夫人程玉振在家

## 《吕叔湘全集》第十四卷

### 说 明

本卷收入吕叔湘关于英语的著述和选编的中诗英译三种：《中国人学英语》《中诗英译比录》《英译唐人绝句百首》。《中国人学英语》据商务印书馆1980年10月修订二版排印；《中诗英译比录》据上海外语教育出版社1980年版排印；《英译唐人绝句百首》据湖南人民出版社1980年11月版排印。

1950年4月开明书店出版吕叔湘选编的《西洋文学名著选读》，在当时的英语教学界有较大影响。本卷收入此书的题解和注释，作为附录。



## 目 录

《中国人学英语》 .....	1
《中诗英译比录》 .....	191
《英译唐人绝句百首》 .....	499
附录 《西洋文学名著选读》 题解和注释 .....	607

---

《中国人学英语》

---



## 修 订 本 序

中国学校里教英语，着实有好几十年的历史了，然而学通了的人，比例地说，不算太多。汉语和英语的差别相当大，中国人学英语（或是别种欧洲语言），总是比较吃力的。如果有较好的学习条件——教师好，教材合适，开始学的时候年轻，同班的人数不多，等等——虽然吃力，总还是可以学好的。但是这种条件并不是到处都具备，因而很多人不能顺利地完成任务，往往学了几年之后陷入一种尴尬的局面：似乎通了而又似乎未通，单词认了不少，规则背得一些，可是书是读不下，话是说不来，写更不用说。大多数人在相持一个时期之后，由厌倦而灰心而放弃。不但是几年工夫白丢了非常可惜，而且日后需要用它的时候也常常会悔恨不及。

作者学习英语也曾走过不少弯路，多少知道一点其中甘苦，写这本书没有别的用意，只是想对于在僵局之中挣扎或是丢了多年又想捡起来的同志们提供一点帮助。我相信，对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别，在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上，都尽可能用汉语的情况来跟英语作比较，让他通过这种比较得到更深刻的领会。

这本书的前半本所讲的是一般语法书上不大讲的东西，后半本讲的是语法问题，但是讲的方式也跟一般语法书有所不同。所以这本书只是对一般语法书的一个补充，不是用来替代语法书的。当然更不能替代听和说，读和写的工夫。

这本书的初稿曾经先后在《中学生》和《英文月刊》上登载

过，1947年集印成书，作了一些修改。这次重印又修订了一次，主要是改换了一些术语和例句。在这方面，得到商务印书馆叶晓钟同志很大的帮助，谨在此致谢。

作者

1961.12.1

## 重订本序

这一次重新修订，最大的改动是把第二章里对元音辅音的具体描写和语音符号的对应删去了，改为对注音原则的讨论和发元音、发辅音须要注意之点。语音本是口耳之学，用文字说明总不免是纸上谈兵。论述语音的专门著作当然有它的用处，但是这本小书里不可能细讲，讲得简单对初学的人用处不大。好在现在各地都有英语学习广播讲座，录音机也多起来了，学习发音比三十年前初写此书的时候方便多了。除此之外，别的章节也都有些修改和补充。在修订的过程中，得到无锡轻工业学院的陈玉嘉教授很多帮助，谨在此表示衷心的感谢。

作者

1979.10.24



## 目 录

### 第一章 原理和方法

英语不是汉语 .....	11
习惯成自然 .....	13
耳到 .....	14
眼到 .....	14
口到 .....	17
手到 .....	18
语法 .....	20
词典 .....	21

### 第二章 语音

语音和语音符号 .....	23
音标注音和就字注音 .....	24
辅音分清浊 .....	27
词末辅音 .....	29
元音分长短 .....	29
音节分轻重 .....	30
连读 .....	32
同化 .....	33
语调 .....	34
地名 .....	35

### 第三章 拼法

拼法和读音 .....	36
拼法范型 .....	37
i 和 y 的变换 .....	40
重复辅音字母 .....	42



不读音的字母 .....	44
同一音的不同拼法 .....	50
省略号 (') .....	52
<b>第四章 词义</b>	
两种误会 .....	54
词典里的注解 .....	55
反义词 .....	57
同义词 .....	58
比较汉英词义 .....	60
虚词 .....	64
熟语 .....	66
<b>第五章 词的派生和词类转化</b>	
英语词类分别比汉语明显 .....	69
名词派生形容词 .....	71
动词派生形容词 .....	73
形容词派生名词 .....	74
动词派生名词 .....	76
-ing 和 -er .....	76
形容词和名词派生动词 .....	79
词类的活用和转化 .....	80
名词用如形容词和副词 .....	81
副词和词组用如形容词 .....	82
形容词用如名词 .....	83
形容词转成名词 .....	84
动词和其他词语转成名词 .....	85
形容词转成动词 .....	86
名词转成动词 .....	86
<b>第六章 词形变化</b>	
词形变化是汉语所无 .....	89